Document généré le 18 juil. 2025 00:25

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Lorelle, Lucien, Le guide du photographe amateur, Publications photo-cinéma, Paul Montel Éd., 189 rue Saint-Jacques, Paris, V, 1957, 160 p.

Jean-Jacques Lalonde

Volume 4, numéro 3, 3e trimestre 1959

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1061568ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1061568ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)
2562-2994 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce compte rendu

Lalonde, J.-J. (1959). Compte rendu de [Lorelle, Lucien, Le guide du photographe amateur, Publications photo-cinéma, Paul Montel Éd., 189 rue Saint-Jacques, Paris, V, 1957, 160 p.] *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *4*(3), 140–142. https://doi.org/10.7202/1061568ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1959

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

LES OUTILS DU TRADUCTEUR

¶ Lorelle, Lucien, **Le guide du photographe amateur.** Publications photo-cinéma, Paul Montel Éd., 189 rue Saint-Jacques, Paris, V, 1957, 160 p.

L'automne aiguillonnera de nouveau l'enthousiasme des amateurs de couleur, et bientôt de nombreux photographes se lanceront à la "chasse aux images".

Comme la traduction s'infiltre dans tous les domaines, (avec raison d'ailleurs !) ne soyons pas surpris si elle aborde aujourd'hui la photographie.

C'est en parcourant le livre intitulé : "Guide du photographe amateur", de Lucien Lorelle, que j'ai relevé nombre de termes techniques français qui, traduits en anglais, simplifieront je l'espère, les recherches de mes confrères, les traducteurs.

Ce guide, je le souligne en passant, le plus complet que j'aie lu, est quasi indispensable à l'amateur passionné de la photographie.

On y décrit en premier lieu, les éléments principaux d'un **appareil de photo** (camera) tels que la **chambre noire,** (camera body) **l'objectif,** (the lens) le **diaphragme,** (the diaphragm) l'**obturateur,** (the shutter) le **télémètre couplé,** (coupled range finder) le **viseur optique** (optical view finder). Les différents types d'appareils à partir de **"l'appareil du débutant"** (box camera) jusqu'aux plus compliqués, tels que le **reflex à 1 ou à 2 objectifs** (single lens reflex or twin lens reflex camera), sont finement comparés. Le choix des nombreux **films orthochromatiques** ou **panchromatiques** (que l'on abrège souvent en anglais par ortho film ou panchro film) complètent un deuxième chapitre.

Puis viennent les données si importantes de la **prise de vue** (picture taking) dont les trois éléments principaux sont : **la mise au point** (focusing), le **jeu du diaphragme,** (tous deux influent sur la **profondeur de champ** — depth of field) et le troisième, la **vitesse d'obturation** (shutter speed).

Les directives claires et précises facilitent la tâche de l'amateur, quant au choix approprié de l'ouverture du diaphragme combinée à la vitesse de l'obturateur en ce qui concerne la prise de vue de **sujets immobiles** (still subjects) ou **en mouvement** (moving subjects). L'usage d'un **posemètre** (exposure meter), qui permet la mesure de l'intensité de la **lumière** soit **incidente** (incident light) ou **réfléchie** (reflected light), simplifie bien des problèmes de temps de pose.

On trouve actuellement sur le marché des appareils entièrement automatiques où le **posemètre incorporé** commande simultanément l'ouverture du diaphragme et la vitesse de l'obturateur (built-in coupled exposure meter). Il va sans dire que prendre une photo n'est qu'un jeu d'enfant. Pour l'amateur avancé, son choix s'arrêtera sûrement sur un appareil à **objectifs interchangeables** (interchangeable lenses). Le **téléobjectif** (telephoto lens) ou l'**objectif grand-angulaire** (wide angle lens) ajoutent à la commodité de l'appareil et permettent des prises de vues impossibles à réaliser avec un objectif normal.

L'éclairage (lighting) forme un des plus importants chapitres. L'amateur y trouvera des informations précieuses sur la **lumière du jour** (daylight), l'usage des **filtres** (filters) et des **écrans réflecteurs** (reflector screens).

L'éclairage aux **lampes-éclair magnésium** (flash bulbs) est de nos jours des plus répandu et l'avènement de la **lampe-éclair électronique** (electronic flash) a apporté de nombreuses possibilités jusque là inconnues. L'avantage marqué de

cette lampe-éclair réside dans le fait que la durée de combustion utile ne dure pas plus de 1/1000e de seconde; ce qui permet de **"figer"** littéralement tous sujet en mouvement (to freeze action).

Toutes les caméras modernes sont équipées d'une **prise** (flash connection) pour lampe-éclair magnésium ou électronique, **synchronisée** avec l'obturateur (synchronized shutter). **L'action combinée du soleil** et de la lampe-éclair (synchro-sunlight) donne des résultats remarquables.

Photographie en couleurs

Le choix des films en couleurs est très varié : le **film inversible** (color reversal film) examiné par **transparence** ou **projection** (diapositives - color slides) et le film négatif duquel on obtient des **épreuves en couleurs sur papier** (color prints).

La technique reste la même que pour la photographie en noir et blanc, sauf que l'usage du posemètre est fortement recommandé. Le film en couleurs ayant très peu de **latitude de pose** (emulsion latitude), on prendra d'extrêmes précautions avant d'actionner le **déclencheur de l'obturateur** (shutter release). Mais le résultat en vaut la peine.

Partez donc, messieurs les photographes, la saison de la couleur est ouverte !

Voici une liste d'expressions, d'emploi fréquent, qui ne sont pas mentionnées ci-dessus :

Adapter ring (filter) : bague porte-filtre
Angle of field : angle de champ
Background : arrière-plan
Blurred image : image floue
Bounce flash : lampe-éclair en lumière indirecte
Cable release : câble déclencheur
Camera case : étui pour caméra
Contact paper : papier contact
Close-up : gros plan
Candid photography : photographie impromptue
(To) cock a shutter : armer un obturateur
Developer : révélateur
Dryer : sécheur
Developing tank : cuve de développement
Enlarger : agrandisseur
Enlarging easel : margeur ou panneau porte-papier
Electric timer : chronomètre électrique
Fixing acid : fixateur
Film grain : granulation
Film pack : plan-film
Film holder : cadre porte-film
Foreground : premier plan
Focal plane shutter : obturateur à rideau
Glossing : glaçage
Ground glass : verre dépoli
Hyperfocal distance : distance hyperfocale
In-between the lens shutter : obturateur central
L.V.S. (light value system) : indice (valeur) de lumination
Latent image : image latente
Portra lens : bonnette ou lentille d'approche
Printer (contact) : tireuse à épreuves
Photoflood lamp : lampe survoltée
Paper cutter : couteau à papier
Parallax correction : correction de la parallaxe

Polar-screen : écran polariseur
Overexposed film : film surexposé
Pre-set diaphragm : diaphragme pré-sélectif
Polarizing filter : filtre de polarisation
Roll film : film en rouleau
Stop bath : bain d'arrêt
Slide mount : cadre pour diapositive
Slide projector : projecteur à diapositives
Self-timer : (obturateur) à réglage automatique
Sharpness : netteté
Sport finder : viseur à cadre (viseur sportif)
Super-speed emulsion : émulsion super rapide
Tripod : trépied
Tungsten : lumière artificielle
Tongs (print) : pinces à épreuves
Toning bath : bain de virage
Underexposed film : film sous-exposé

JEAN-JACQUES LALONDE

●

¶ Lettenmeyer, Lore. **Atom-Terminologie.** Munich, Isar Verlag[1], 1958. 300 pages. La terminologie de l'atome, du point de vue de la physique nucléaire et de ses applications, donnée en 4 langues : anglais, allemand, français et italien.

¶ Dolmetscher Institut der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gemersheim. Band I : **Beiträge zur Geschichte des Dolmetschens.** Munich, Isar Verlag[1], s. d. 79 pages. Documents pour servir à l'histoire de l'interprétation. Le livre comprend trois chapitres traitant (1) du rôle de l'interprète dans l'histoire de l'Europe (Karl Thieme); (2) de l'interprète dans l'antiquité (Alfred Hermann); (3) de l'interprète au Moyen-Âge (Edgar Glasser). Ce petit livre vient donc documenter les chapitres de M. Edmond Cary, dont il a été question p. 34.

¶ Schmidt, Paul & Günther Haensch, **Technik & Praxis internationaler Konferenzen.** Munich, Isar Verlag[1], 1958. 63 pages. Manuel des conférences internationales, ouvrage important pour les interprètes qui se destinent à des organisations internationales ou qui traduiront en "free-lance", en Europe notamment. Fait à noter : une liste des interprètes de conférence figure en fin de volume. Elle reflète sans doute les listes des sociétés professionnelles. Il serait urgent que le **Journal des Traducteurs** publie bientôt une pareille liste pour le Canada et l'Amérique du Nord.

¶ **Elsevier's Multilingual Dictionary Series** :
Parus antérieurement :

— **Dictionary of Cinema, Sound and Music.**

— **Dictionary of Television, Radar and Antennas.**

— **Dictionary of Electronics and Waveguides.**

En préparation :

— **Dictionary of Amplifiers, Transmitters and Receivers.**

— **Dictionary of Automation, Computing and Metrology.**

Cette série, qui donne définitions et traductions en 6 langues : français, espagnol, italien, hollandais, allemand à partir de rubriques "anglo-américaines", est imprimée très soigneusement, composée clairement, et forme une encyclopédie pratique pour le traducteur scientifique. Adresse de l'éditeur : Elsevier, 110-112 Spuitstraat, Amsterdam-C, Pays-Bas. — J.-P. V.

1 — La firme Isar Verlag, Von-der-Tann-Str. 2, Munich, 22, publie un ensemble d'ouvrages sur la traduction sous le titre général **Die Fremdsprachen in der Praxis.** Le Journal espère présenter certains de ces ouvrages à ses lecteurs, car il ne faudrait pas dédaigner la production étrangère, sous prétexte qu'elle ne se présente pas en français ou en anglais.